

Boletín de la Oficina de Soluciones de Agua Sostenibles

Noviembre/
Diciembre 2015
Edición 5

Fondo Rotatorio del Estado de Agua Potable de CA (DWSRF)

<http://www.waterboards.ca.gov/dwsrf>



Fondo Rotatorio del Estado de Agua Limpia (CWSRF)

<http://www.waterboards.ca.gov/cwsrf>

La Oficina de Soluciones de Agua Sostenibles tiene tres unidades técnicas principales que gestionan la ayuda técnica y proyectos para comunidades chicas, menos favorecidas:

:



Sistemas Pequeños de Agua Potable (Small Drinking Water Systems)

[Kyle Ochendusko](#), Jefe de División (916) 539-1985



Aguas Residuales de Comunidades Chicas (Small Community Wastewater)

[Jennifer Toney](#), Jefa de División (916) 319-8246



Ayuda Técnica para Comunidades Chicas (Small Community Technical Assistance)

[Meghan Tosney](#), Jefa de División (916) 341-5729

En esta Edición

Lewiston CSD ProjectPágina 2
Parklawn Sewer Project	Página 4
Oficina de Participación del Público	Página 4
Actualización - Proposición 1, Ayuda Técnica ..	Página 5
Rincón de Recursos	Página 5

Fondos Disponibles de la Proposición 1

Las solicitudes para proyectos de agua potable y aguas residuales están siendo aceptadas continuamente.

- ◆ Solicite en línea en: <https://faast.waterboards.ca.gov>
- ◆ Los Fondos de Agua Potable de la Proposición 1 están siendo administrados por medio del Programa del Fondo Rotatorio del Estado de Agua Potable de CA (DWSRF)
- ◆ Los Fondos de Aguas Residuales de la Proposición 1 están siendo administrados por medio del Programa del Fondo Rotatorio del Estado de Agua Limpia (CWSRF)

Actualización sobre consolidaciones

La División de Agua Potable lanzó una nueva página web para mantener al público informado sobre acciones relacionadas a las consolidaciones:

http://www.waterboards.ca.gov/drinking_water/programs/compliance/index.shtml

La página web destaca:

- ◆ Cartas emitidas a los sistemas de agua relacionadas a consolidaciones o extensiones de servicio para comunidades en desventaja
- ◆ Preguntas Frecuentes (Frequently Asked Questions, FAQs)

La División de Ayuda Financiera de la Junta Estatal de Agua (State Water Board) está lista para asistir a los sistemas de agua con fondos y ayuda técnica relacionados a esfuerzos de consolidación.

http://www.waterboards.ca.gov/water_issues/programs/grants_loans/proposition1/tech_asst_funding.shtml



NOTICIAS SOBRE PROYECTOS — AGUA POTABLE

Lewiston Community Services District

El Lewiston Community Services District (Lewiston CSD) recientemente completó un proyecto de \$3.2 millones de dólares para mejoras de agua potable cofundado por el Fondo Rotatorio del Estado de Agua Potable de California (DWSRF), y las Propositiones 50 y 84 de CA. El sistema de agua sirve una comunidad en extrema desventaja de aproximadamente 150 personas en el Condado de Trinity.

Lewiston Originalmente el Lewiston CSD era la Lewiston Valley Water Company (LVWC), un sistema pequeño público de agua regulado por la California Public Utilities Commission (CPUC). La infraestructura de Lewiston CSD fue construida en 1957 para apoyar vivienda temporal durante la construcción del Trinity Dam. El sistema de agua necesitaba mejoras de la tubería y captación de agua cruda, filtros y tanques de almacenamiento, y también para arsénico porque excedía el *Nivel Máximo de Contaminantes* (MCL). La LVWC enfrentaba muchos obstáculos; algunos de los cuales están listados abajo:

- Se dificultaba pagar un préstamo debido a que el área de servicio era pequeña.
- El Trinity River está designado por el gobierno federal como Río Silvestre y Panorámico (Wild and Scenic River) y es un hábitat fundamental para el salmón Coho.
- La propiedad en la que las nuevas estaciones de bombeo serían situadas era solo para recreación y se necesitaba hacer una transferencia de beneficio público (public benefit conveyance) del US National Park Service (USNPS) y de US Health and Human Services (USHHS).
- Según las regulaciones de USHHS, una transferencia de beneficio público (public benefit conveyance) sólo podía ser transferido a una entidad pública.
- A Lewiston CSD le preocupaba que las violaciones de regulaciones de agua y aguas residuales pondrían en peligro su capacidad de desempeñar funciones existentes.
- Lewiston CSD no tenía experiencia en operaciones de sistemas de y no tenía suficientes reservas para asumir la administración.
- En Mayo del 2010, falló la fundación de la vieja casa de bombas elevada y en Diciembre 2012, la captación original se colapsó. En Abril 2013, hubo una ruptura en la tubería de agua cruda.



ANTES: Casa de bombas que colapsó



DESPUÉS: Captación de agua y estación de bombeo reconstruida

Tomó mucho de parte de mucha gente para crear soluciones para superar los obstáculos. La Junta Estatal de Agua (State Water Board) dio fondos de emergencia de la Proposición 84 para las reparaciones de la tubería de agua cruda y captación que colapsaron. La LVWC puso \$20,000 en capital de trabajo y los servicios de sus Operador T2/D1/WW1 para que el Lewiston CSD se hiciera dueño y operario de los sistemas de agua y aguas residuales. En Abril 2013, la Trinity County Local Agency Formation Commission aprobó ejercer los poderes latentes de agua y alcantarillado de Lewiston CSD. La CPUC apoyó la transferencia del sistema de agua y aguas residuales de la LVWC de propiedad privada al CSD de propiedad pública.

NOTICIAS SOBRE PROYECTOS (continuación)

Lewiston CSD, Antes y Después del Proyecto

Los fondos de subvención para la planificación fueron provistos por la Proposición 84 y el DWSRF. Durante el proceso de planificación, la California Rural Water Association realizó un estudio de tarifas bajo el Programa de Ayuda Técnica gratuito del DWSF de la Junta Estatal de Agua (State Water Board). Usando la información del estudio de tarifas, Lewiston CSD pasó por el proceso de la Proposición 218, e implementó un aumento de tarifas de 69% a lo largo de un periodo de 5 años para cubrir un futuro O&M y para financiar suficientemente una reserva para mejoras capitales (capital improvement reserve).

Los fondos de construcción fueron provistos por el DWSRF y las Proposiciones 50 y 84. El proyecto conllevó cambiar de sitio la captación de agua de la superficie, y construir una nueva estación de bombeo, tubería de agua cruda, planta de filtración, y tanque de almacenamiento. El proyecto redujo bastante fugas a lo largo de la tubería de agua cruda y con el proyecto el CSD también pudo cumplir con el Nivel Máximo de Contaminantes (MCL) para Arsénico y la Regla de Tratamiento de Agua Superficial. La comunidad de Lewiston está extremadamente satisfecha con las mejoras. Los miembros de la comunidad de hace mucho tiempo, se alegraron cuando el viejo y corroído tanque de almacenamiento original por fin fue desmantelado. El proyecto fue un éxito gracias al trabajo duro y la coordinación del personal de Lewiston CSD, Ingenieros de WaterWorks, y MDS Construction.



ANTES: El tanque de metal de almacenamiento original ya corroído



DESPUÉS: El nuevo tanque de almacenamiento de acero soldado



Antes y Después — la nueva galería de infiltración durante y después de la instalación



ANTES: El tubo de acero en espiral de la tubería de agua cruda. Las múltiples bandas plateadas usadas para tapan las fugas cubren la mayoría de la tubería.



DESPUÉS: Juntas de tubería de PVC fundidas para la nueva tubería de agua



Nuevo sistema de filtración directa con coagulación

NOTICIAS SOBRE PROYECTOS — Wastewater

Parklawn Sewer Project



Recientemente, el Condado de Stanislaus completó el Proyecto de Alcantarillado de \$4.6 millones, el cual fue financiado con fondos de Subvención de Comunidades Chicas del Fondo Rotatorio del Estado para Agua Limpia (CWSRF). El vecindario de Parklawn es un área no incorporada cerca de Modesto. Establecido durante los 1940s, está compuesto de 326 propiedades residenciales con aproximadamente 1,500 residentes. Según una encuesta de ingresos conducida por el personal de California Rural Legal Assistance y Self-Help Enterprises, la comunidad califica como comunidad en extrema desventaja, con un ingreso del hogar promedio anual debajo de \$20,000. Los residentes previamente estaban usando sistemas sépticos y había reportes de que las aguas residuales subían a la superficie, la lixiviación en pilas estaba fallando, y había desborde del alcantarillado. El Proyecto conectó el área al sistema público de alcantarillado existente de la Ciudad de Modesto, incluyendo aproximadamente 14,475 pies lineares de tubería principal, y construyó una estación de bombeo.

Presentando al nuevo personal de la Oficina de Participación del Público de la Junta Estatal de Agua (State Water Resources Control Board)

La Oficina de Soluciones de Agua Sostenibles está colaborando con el personal de la Oficina de Participación del Público con esfuerzos para informar e involucrar a la comunidad, esto es necesario para avanzar proyectos de infraestructura de agua y aguas residuales.

Dos nuevas personas fueron contratadas en la Oficina de Participación del Público. Monique Wilber, Científica Ambiental Principal y Marina Pérez, Especialista de Participación del Público, para principalmente apoyar los esfuerzos para informar e involucrar a las partes interesadas para proyectos de la Proposición 1 y también para ayudar a desarrollar mensajes, materiales informativos, y necesidades del lenguaje de español. Monique viene del Department of Water Resources (DWR) y tiene quince años de experiencia como planificadora ambiental y científica, con títulos superiores en Geografía, con un enfoque en el agua de CA, tanto como una credencial de maestra. Su trabajo previo se ha enfocado en involucrar y educar; ecología de planicies aluviales hábitat, uso de tierra, y planificación de uso de agua; proyectos, contratos, y gestión de subvenciones, documentos de CEQA/NEPA; y planificación estratégica legislativa y política. Cuando estaba en el DWR, Monique fue autora de Californians without Safe Water (Californianos sin Agua Segura), un documento para el Plan de Agua de California del 2005, que reportó sobre los Californianos que no tiene acceso a agua limpia y segura. Marina viene del Department of Toxics Control, de la oficina del sur de CA. Como profesional bilingüe en Relaciones Comunitarias, con más de 13 años de experiencia y un título superior en Administración Pública, su trabajo previo se ha enfocado en desarrollar e implementar acercamientos estratégicos para involucrar e informar a la comunidad en el sector privado y público para CEQA, remediación ambiental, y proyectos de construcción de escuelas nuevas en Los Angeles.



Actualización sobre el Plan de Fondos de Ayuda Técnica de la Proposición 1

La Proposición 1 ([Proyecto de ley de la Asamblea 1471, de Rendón](#)), autorizó \$7.545 billones en bonos de obligación general para proyectos de agua, incluyendo almacenamiento de agua subterránea y superficial, restauración y protección del ecosistema y de las cuencas, y protección del agua potable. La Proposición 1 requiere que la Junta Estatal de Agua (State Water Board), opera un programa de ayuda técnica multidisciplinario para comunidades chicas en desventaja, y le permite a la Junta Estatal de Agua (State Water Board) financiar trabajo de ayuda técnica.

La Oficina de Soluciones de Agua Sostenibles (la Oficina) ha desarrollado, con el aporte de las partes interesadas, un *Plan de Fondos de Ayuda Técnica*, el cual delinea el proceso para administrar los fondos de ayuda técnica de la Proposición 1. Lo que se espera es que bajo un programa se provea ayuda con necesidades de agua potable, aguas residuales, calidad de agua subterránea, y agua de lluvia. El *Plan de Fondos de Ayuda Técnica*, será considerado por la Junta Estatal de Agua (State Water Board), el miércoles, 4 de noviembre 2015. La Oficina tiene la intención de abrir una solicitud para propuestas de Ayuda Técnica a principios de Noviembre, y animar a que se envíen los conceptos iniciales en una fecha límite con flexibilidad (soft deadline) a mediados de diciembre. Esto permitirá que el primer grupo de propuestas sea revisado y que se haga una comparación de todas las propuestas recibidas. Se anticipa que a principios del 2016 se hagan las invitaciones iniciales para presentar las propuestas completas. La Oficina tiene la intención de continuar aceptando conceptos de manera continua a partir de entonces. Puede monitorear nuestro sitio web para actualizaciones y nueva información: http://www.waterboards.ca.gov/water_issues/programs/grants_loans/proposition1/tech_asst_funding.shtml

Si usted representa a una Universidad pública o algún sitio sin fines de lucro que esté interesado en proveer ayuda técnica, por favor contacte a Meghan Tosney en meghan.tosney@waterboards.ca.gov o 916-341-5729.

- Para pedir **ayuda técnica relacionada a aguas residuales**, envíe un mensaje a MeMeghan.Tosney@waterboards.ca.gov o llame al (916) 341-5729.
- Para pedir **ayuda técnica relacionada a agua potable**, envíe un mensaje a George.Faggella@waterboards.ca.gov o llame al



¿Preguntas o comentarios?

Correo electrónico

DrinkingWaterSRF@waterboards.ca.gov
CleanWaterSRF@waterboards.ca.gov

Teléfono

(916) 327-9978

Dirección postal

State Water Resources Control Board
Division of Financial Assistance
Office of Sustainable Water Solutions
1001 I Street, 16th Floor
Sacramento, CA 95814

Rincón de Recursos

- ◆ Inscríbese en http://www.waterboards.ca.gov/resources/email_subscriptions/swrcb_subscribe.shtml para recibir actualizaciones y anuncios periódicos por correo electrónico, incluyendo este boletín
- ◆ Para saber dónde están ubicadas las Oficinas de Distrito de la División de Agua Potable, vaya a http://www.waterboards.ca.gov/drinking_water/programs/documents/ddwem/DDWdistrictofficesmap.pdf
- ◆ El Plan de Intención de Uso (IUP) del Fondo Rotatorio del Estado de Agua Potable (DWSRF) para el año fiscal 2015-2016, detalla cómo la Junta Estatal de Agua (State Water Board) planea desembolsar los fondos del DWSRF y de la Proposición 1. Para ver éste plan vaya a: http://www.waterboards.ca.gov/drinking_water/services/funding/documents/srf/iup_2015/final_dwsrf_15_16_iup.pdf
- ◆ Para preguntas específicas sobre fondos, visite: la página web del Fondo Rotatorio del Estado de Agua Limpia (CWSRF) http://www.waterboards.ca.gov/water_issues/programs/grants_loans/srf/index.shtml y la página web del Fondo Rotatorio del Estado de Agua Potable de CA (DWSRF) http://www.waterboards.ca.gov/drinking_water/services/funding/SRF.shtml